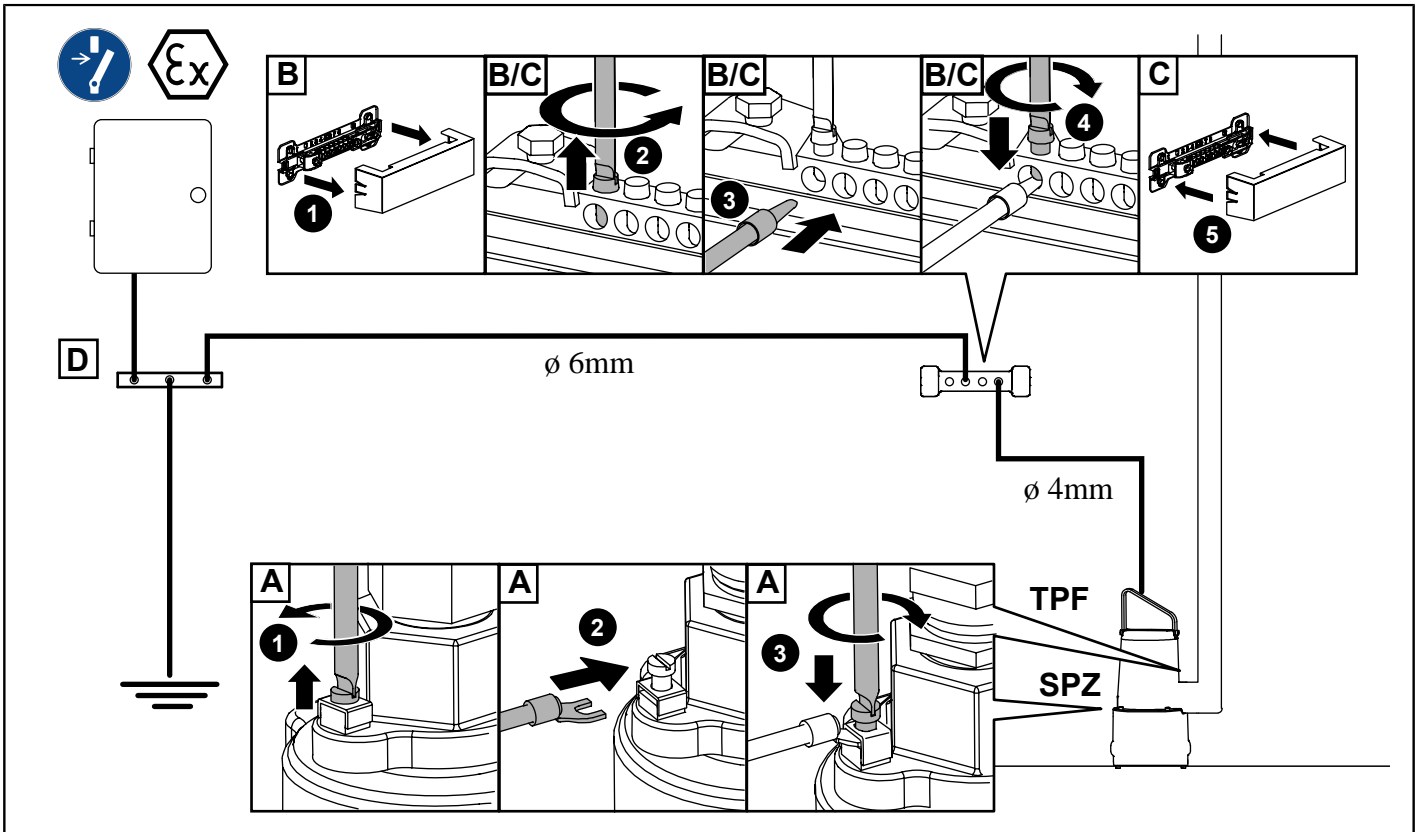


DE: Nachrüstset Potentialausgleich (28088, 28089)



- ⓘ Dieses Nachrüstset gewährleistet den Potentialausgleich gemäß EN 60079-14 (Explosionsgefährdete Bereiche).
- ⓘ Für die Montage dieses Produktes gelten nationale Vorschriften für elektrische Sicherheit.
- ⓘ Der Anlage beiliegende Dokumentation beachten.

Zur Montage wie folgt vorgehen:

- Prüfen, ob Pumpentyp SPZ oder TPF vorliegt, siehe Typenschild der Pumpe.
- Bei SPZ-Pumpen:
Gabelkabelschuh mit Crimpzange auf Erdungskabel (Ø 4mm) montieren, dann an Erdungsschraube im unteren Bereich der Pumpe montieren. [A]

- Bei TPF-Pumpen:
Ringkabelschuh mit Crimpzange auf Erdungskabel (Ø 4mm) nahe Druckabgang anschließen. [A]
- Potentialausgleichsschiene montieren.
- Leitung(en) (ggf. durch Kabelleerrohr) an Potentialausgleichsschiene heranführen. [B]
- Leitungen (Ø 6mm) von Potentialausgleichsschiene wegführen. [C]
- Freiprüfen, ob Potentialausgleich wirksam ist. Eintrag über Nachrüstung im Betriebstagebuch der Anlage machen. [D]

EN: Equipotential bonding retrofit kit (28088, 28089)

- ⓘ This retrofit kit ensures equipotential bonding according to EN 60079-14 (potentially explosive atmospheres).
- ⓘ The national regulations on electrical safety apply to the installation of this product.
- ⓘ Note and follow the documentation enclosed with the system.

To install, proceed as follows:

- Check whether pump type is SPZ or TPF; see pump type plate.
- For SPZ pumps:
Use crimping pliers to mount forked cable lug on earthing

cable (Ø 4mm), then mount on the earthing screw in the bottom area of the pump. [A]

- For TPF pumps:
Use crimping pliers to connect ring cable lug to earthing cable (Ø 4mm) near the pressure pipe connection. [A]
- Mount the equipotential bonding rail.
- Lay the cable(s) (if necessary through conduit pipe) to the equipotential bonding rail. [B]
- Route the cables (Ø 6mm) away from the equipotential bonding rail. [C]
- Test to ensure that equipotential bonding is effective. Make entry about retrofit in the log book of the system. [D]

FR : Kit de rééquipement de la liaison équipotentielle (28088, 28089)

- ⓘ Le kit de rééquipement se porte garant de la liaison équipotentielle suivant EN 60079-14 (zones à risques d'explosion).
- ⓘ Les directives nationales de sécurité électrique s'appliquent à l'installation de ce produit.

ⓘ Observer la documentation jointe au système.

Procéder au montage comme suit :

- Vérifier s'il s'agit d'un modèle de pompe SPZ ou TPF, voir la plaque signalétique de la pompe.
- Pour les pompes SPZ :
Installer la cosse de câble à fourche avec une pince à sertir sur le câble de mise à la terre (Ø de 4 mm), puis monter la vis de mise à la terre dans la zone inférieure de la pompe. [A]
- Pour les pompes TPF :
Raccorder la cosse de câbles circulaire avec une pince à

sertir au câble de mise à la terre (Ø de 4 mm) à proximité de la sortie de refoulement. [A]

- Monter le rail de liaison équipotentielle.
- Approcher le/s câble/s (si nécessaire, à travers un conduit pour câbles) du rail de liaison équipotentielle. [B]
- Écarter les câbles (Ø de 6 mm) du rail de liaison équipotentielle. [C]
- S'assurer que la liaison équipotentielle est opérationnelle. Noter le rééquipement dans le journal d'exploitation du système. [D]

IT: Kit di installazione successiva del collegamento equipotenziale (28088, 28089)

ⓘ Questo kit di installazione successiva garantisce il collegamento equipotenziale a norma EN 60079-14 (atmosfera potenzialmente esplosive).

ⓘ Per il montaggio di questo prodotto vigono le norme nazionali per la sicurezza elettrica.

ⓘ Prestare attenzione alla documentazione allegata all'impianto.

Procedere come segue per il montaggio:

- Verificare se la pompa è di tipo SPZ o TPF consultando la targhetta della pompa.
- Per le pompe SPZ:
Montare il capocorda a forcina sul cavo di terra (Ø 4mm)

con una pinza crimpatrice, quindi montare la vite di terra nella parte inferiore della pompa. [A]

- Per le pompe TPF:
Collegare il capocorda ad anello sul cavo di terra (Ø 4mm) con una pinza crimpatrice vicino all'uscita in pressione. [A]
- Montare il collettore di terra.
- Condurre i cavi (eventualmente attraverso un tubo vuoto per cavi) fino al collettore di terra. [B]
- Allontanare i cavi (Ø 6mm) dal collettore di terra. [C]
- Verificare se il collegamento equipotenziale è efficace. Effettuare la registrazione relativa all'installazione successiva nel diario d'esercizio dell'impianto. [D]

NL: Ombouwset aarding (28088, 28089)

ⓘ Deze ombouwset waarborgt de aarding volgens EN 60079-14 (zones met explosiegevaar).

ⓘ Voor de installatie van dit product gelden nationale voorschriften voor elektrische veiligheid.

ⓘ De bijgevoegde documentatie van de installatie in acht nemen.

De montage als volgt uitvoeren:

- Controleren of het gaat om een pomp van type SPZ of TPF (zie het typeplaatje).
- Bij SPZ-pompen:
Vorkkabelschoen met krimptang op de aardingskabel (Ø

4 mm) monteren, vervolgens de aardingsschroef aan de onderkant van de pomp monteren. [A]

- Bij TPF-pompen:
Ringkabelschoen met krimptang op de aardingskabel (Ø 4 mm) in de buurt van de perskoppeling aansluiten. [A]
- Aardingsrail monteren.
- Leiding(en) (eventueel door mantelbuis) naar de aardingsrail leiden. [B]
- Leidingen (Ø 6 mm) van de aardingsrail wegleiden. [C]
- Testen of de aarding functioneert. Notitie over de ombouw in het bedrijfslogboek van de installatie maken. [D]

PL: Zestaw przezbrojeniowy do wyrównania potencjałów (28088, 28089)

ⓘ Zestaw przezbrojeniowy gwarantuje wyrównanie potencjałów zgodnie z normą EN 60079-14 (obszary zagrożone wybuchem).

ⓘ Podczas montażu tego produktu obowiązują krajowe przepisy z zakresu bezpieczeństwa elektrycznego.

ⓘ Przestrzegać dokumentacji załączonej do urządzenia.

Podczas montażu należy postępować w następujący sposób:

- Sprawdzić typ pompy (SPZ lub TPF), patrz tabliczka znamionowa pompy.
- W przypadku pomp SPZ:
przy pomocy szczypiec do zaciskania zamontować na kablu uziemiającym (Ø 4 mm) końcówkę widelkową, a następnie przymocować kabel do śruby uziemiającej w dolnej części pompy. [A]
- W przypadku pomp TPF:
przy pomocy szczypiec do zaciskania zamontować na kablu

uziemiającym (Ø 4 mm) końcówkę pierścieniową, a następnie podłączyć kabel w okolicy króćca tłoczego. [A]

- Zamontować szynę wyrównania potencjałów.
- Doprowadzić przewód/przewody (ew. przez rurę ochronną na kable) do szyny wyrównania potencjałów. [B]
- Odprowadzić przewody (Ø 6 mm) od szyny wyrównania potencjałów. [C]
- Sprawdzić, czy wyrównanie potencjałów jest skuteczne. Dokonać wpisu o przezbrojeniu w dzienniku eksploatacji. [D]